

Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Przechodząc zaś obok — morza — Galilejskiego ujrzał dwóch braci, Szymona — nazywanego Piotrem i Andrzeja — brata jego, rzucających sieć w — morze. Byli bowiem rybakami,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przechodząc zaś Jezus obok morza Galilei zobaczył dwóch braci Szymona który jest nazywany Piotrem i Andrzeja brata jego zarzucających sieć rybacką w morze byli bowiem rybacy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przechadzając się wzdłuż Morza Galilejskiego, zobaczył dwóch braci: Szymona,* zwanego Piotrem,** i Andrzeja, jego brata, jak rzucali w morze sieć,*** gdyż byli rybakami.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przechodząc zaś obok morza Galilei, zobaczył dwóch braci, Szymona zwanego Piotrem i Andrzeja brata jego, rzucających okrągłą sieć w morze. Byli bowiem rybakami.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przechodząc zaś Jezus obok morza Galilei zobaczył dwóch braci Szymona który jest nazywany Piotrem i Andrzeja brata jego zarzucających sieć rybacką w morze byli bowiem rybacy

¹⁾ Szymon, Σίμων l. Συμεών (Symeon, <x>680 1:1</x>), ܣܝܡܥܝܢ (szim'on), czyli: słuchacz (zdrobniałe) l. (Bóg) wysłuchał mnie w potrzebie, por. <x>10 29:33</x> (inne zn., zob. <x>470 4:18</x>L.).

²⁾ <x>470 10:2</x>; <x>470 16:16</x>; <x>500 1:40-42</x>

³⁾ sieć, ἀμφίβληστρον, to chwytnak rozpięty na okrągłym stelażu; δίκτυον, to sieć w ogóle (<x>470 4:20-21</x>); σαγήνη, to duża sieć ciągniona (<x>470 13:47</x>).

⁴⁾ Szymon i Andrzej byli rybakami. W tym czasie byli już uczniami Jezusa (<x>500 1:35-42</x>), jednak tym razem zostali wezwani do pójścia w ślady Mistrza i włączenia się w Jego służbę; <x>470 4:18</x>L.